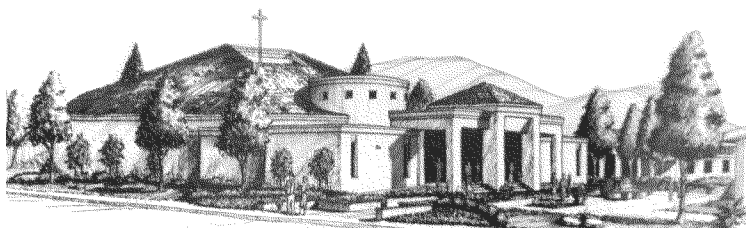


天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第一主日
主曆二〇二一年十一月廿八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 我們來到上主的聖殿

E♭ (Cm) 4/4 Moderato

李振邦

1 2 | 3 3 5 3 5 | 6 3 - 0 | 5 6 i 7 6 | 5 6 5 - |

- 1、我們 來到上主的 聖殿， 圍繞天父的 祭壇，
- 2、我們 信賴上主的 諾言， 從這黑暗的 深淵，
- 3、我們 歌頌上主的 慈善， 擺脫罪惡的 牽連，

0 6 i 7 | 6 - - 0 | 5 6 3 2 1 2 | 3 - 6 - | 6 - - ||

- 1、歡欣歌唱， 期待救恩的 來臨。
- 2、抬頭仰望， 等候上主的 救援。
- 3、一心仰望， 期待救主的 聖誕。

© 天主教台灣地區主教團

詞：孫靜潛 © 1970 將臨期進堂曲

This edition MMIX 天主教香港教區

曲：李振邦 1923-1984 © 1970 台北

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

三三，14~16

上主說：「日子將到，我要實踐我對以色列家族和猶大家族預許賜福的諾言。在那些日子，在那時候，我要使一枝正義的苗芽為達味出生，在地上執行公道和正義；在那日子，猶大必定得救，耶路撒冷必能安居樂業，這城的名字將是『上主是我們的正義。』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二四

答： A 4/4

姜震譜曲

5 4 | 3 5 i i - | 6 - - 7 | i - - ||

上 主，我 一 心 仰 望 祢。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，因為祢是我的救主。

二、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

三、上主對遵守祂盟約和誠命的人，表現祂的慈愛和厚道。上主親切對待敬畏祂的民衆，使他們了解祂的盟約。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書

三，12~四，2

弟兄姊妹們：願主使你們彼此間的愛，和對眾人的愛日益增長，就像我們對你們所懷的愛一樣，為使你們的心志堅強，當我們的主耶穌同祂的諸聖來臨時，在我們的父天主面前、完全聖潔，無可指摘。

此外，弟兄姊妹們，我們在主耶穌內還請求你們，勸勉你們：你們既然從我們學會了應怎樣生活，才能討天主歡喜，你們就該怎樣生活，而且要繼續向前邁進。你們原來知道：我們憑著主耶穌的權力給了你們什麼命令。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - ||

亞。

領：上主，求祢向我們顯示祢的寬仁，求祢將祢的救恩賞賜給我們。

福音：

恭讀聖路加福音

二一，25~28，34~36

那時候，耶穌對門徒們說：「日月星辰將有異兆；地上各國要因海洋波濤的怒號而驚惶失措。世人因為怕懼即將臨到世界的厄運，都要嚇昏，因為天上的萬象將要震動。那時，他們要看見人子，帶著威能和莫大的光榮乘雲降來。當這些事開始發生時，你們應當挺起身來，抬起頭來，因為你們得救的日子近了。」

你們應當小心，不要使你們的心為貪吃、醉酒，和生活的掛慮所累，以免那意想不到的日子臨到你們身上，因為那日子有如羅網，臨到全地所有的居民身上。所以你們應當時時警醒，常常祈禱，好讓你們能逃脫即將發生的這一切事，並能站立在人子面前。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：COME THOU LONG-EXPECTED JESUS

STUTTGART

1. Come, thou long-expected Jesus
Born to set thy people free!
From our fears and sins release us,
Let us find our rest in thee.
2. Israel's strength and consolation,
Hope of all the earth thou art;
Dear desire of ev'ry nation,
Joy of ev'ry longing heart.
3. Born thy people to deliver,
Born a child and yet a king:
Born to reign in us forever,
Now thy gracious kingdom bring.
4. By thine own eternal Spirit
Rule in all our hearts alone;
By thine all-sufficient merit,
Raise us to thy glorious throne.

Text: 87 87; Charles Wesley, 1707-1788, alt. Music: Christian F. Witt's *Harmonia Sacra*, 1715; adapt. by Henry J. Gauntlett, 1805-1876.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 1、赫赫全能 君 王， 惠然從 天 而降，
- 2、皇皇永恆 之 道， 聖子至 聖 至高，
- 3、泱泱保惠 聖 神， 真理博 大 見證，
- 4、聖父聖子 聖 神， 榮耀三 一 之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

- 1、接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
- 2、垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
- 3、充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
- 4、懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 . 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 1、得勝統 御 八方，互世無 疆。
- 2、求賜能 力 平安，福樂逍 遙。
- 3、明示救 恩 奧妙，安撫教 導。
- 4、獻上忠 誠 崇敬，永遠無 窮。

出堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8

VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5 |

快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。

5 | 1 2 3 3 | 4 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 1 0 ||

爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2 . 2 1 7 | 1 . 1 . | 2 . 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2

- 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯出水 火，
- 2、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其來如 光，

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 . 2 ||

- 1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。
- 2、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

王玉柏、譚瑞蘭為父母親及已亡親友求主賜天堂永福。
林秀枝為無依無靠的煉靈求天主使他們早日脫離煉苦，
享天堂永福。

陳瑋追思父母親，紀念陳士訓、陳劉寶芬夫婦，
並為全世界的生命祈禱。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜天堂永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、
弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有
親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父祖母、二伯夫婦、大姑、四妹冰輝，
求主賜天堂永福。

蔡冰芝追思大伯蔡任漁神父，求主賜他天堂永安。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、
淑婆廖素玉，求主賜他們天堂永安。
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。
聖母軍曉明之星支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的
靈魂，求賴天主仁慈平安永息。
聖母軍萬應聖母支團追思已亡團員及所有已故信友，
求平安永息。
聖母軍聖體之母支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的
靈魂，求賴天主仁慈平安永息。
李偉中、姚淑芳求主悅納所有已亡親友們的靈魂，
恩賜他們天鄉永福。
黃文斌、李偉真為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、
享天鄉永福。
黃淑英為爺爺黃即慶和奶奶們、外公李贊進、外婆楊三妹、
爸爸黃景祥、媽媽李巧招、公公徐漢樓、婆婆吳玉梅、
先生徐木彬、小姑徐賽群、小姑丈李松芳、
哥哥黃發輝、妹妹黃淑華的靈魂求平安永息。
劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
永享福樂。
呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥求靈魂永享天國之樂。
崔錦榮、王承舜率子女崔文君、崔文遠感謝天主恩賜父親
崔定民救恩，並求天主接納他的靈魂回歸天鄉，永享
天福。
王承舜、崔錦榮為劉單占淑伯母求靈魂永安、天鄉永福。
張磊、王翠卿為劉媽媽單占淑求主賜靈魂安息、天鄉永福。
張磊、王翠卿為王承舜、崔錦榮父親崔伯伯奧古斯丁
求主賜靈魂永安、享天國永福。
張磊、王翠卿攜子女求主悅納已亡親友的靈魂，恩賜天堂
永福。
童利孝、葛寧意為崔定民叔叔求安息主懷、天國永生。
童利孝、葛寧意為劉陳秧伯母、朱康民執事求早日康復。
賈濟華為劉媽媽單占淑的靈魂求安息主懷，享天鄉永福，
並求主安慰其家人。
張元家、陳臻祈求天主賜張安駒和張筱穎身心靈健康，
做個有信德、有智慧的孩子，並有一個喜樂平安的
青春期。
林鄭靜萍追思林榮金、鄭靜華、梁高宗、傅培梅、程紹慶、
程遠堂、陳仕元、張太中、趙玉環、容德清、鄭方立、
鄭方華、鄭倫藩、鄭倫鵬、Danny Armstrong、楊蘭若，
求天鄉永福。
王敏靜為奶奶柯海棠、爺爺王永春、父親王禮和、
公公陳天法求天鄉永福。
林美娟為父親林英吹的靈魂祈求安息主懷、享天鄉永福。
林美娟、林承樂一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、
爸爸林英善、媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、
孀孀榆水蓮、姊姊林秀芳、姊夫胡養善
求主賜靈魂安息、享天鄉永福。

林承輝一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、
媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、孀孀榆水蓮、
姊姊林秀芳、姊夫胡養善求主賜靈魂安息、
享天鄉永福。
趙家兄弟姊妹感謝天主保佑全家大小平安健康，
求主賜先父趙洪耀、先母張世琪永享天福。
Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie、Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。
林秀枝一家為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、享天鄉
永福。
余若聞為爺爺奶奶、外公外婆、二舅鄭元伍、爸爸余建者、
媽媽鄭蘭香的靈魂求天鄉永福。
趙晴為張世琪、趙洪耀、向修楚神父、張蕭景媛、王媽媽的
靈魂求天鄉永福。
吳瑞莎四姊妹追思外祖父蔡祥裕、外祖母蔡劉三妹，
求主賜天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、
童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、
朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、
阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、
Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、陳瑞璋修女。
為新亡者祈禱：丹尼·阿姆斯壯、董蕾華、顧耀珍、
劉單占淑、崔定民。

教 會 消 息 欄

教宗：在疫情大流行的黑暗中， 聖誕之光更加明亮

(梵蒂岡新聞網)「因疫情大流行而使聖誕節成為一個低調
平靜的節日，但我們從未有過疑問，即，這節日邀請我們
不要失去希望，燈光會變暗，但耶穌誕生的溫暖不會消失。」
這是教宗方濟各 11 月 22 日上午在梵蒂岡接見「聖誕比賽」
(Christmas Contest) 的參與者和組織者時所強調的。「聖誕
比賽」是專為 16 至 35 歲年輕人所舉辦的歌唱比賽，所有
參與者以創作的有關聖誕節的新歌參加比賽。前 3 名獲獎者
將在 2021 年梵蒂岡聖誕音樂會上表演，比賽的收益也將
捐贈給特定的仁愛慈善項目。

教宗首先感謝「天主教教育宣言基金會」(Fondazione
Gravissimum Educationis) 和「鮑思高基金會」共同創辦的
這項比賽，該項比賽邀請青年創作受聖誕節及其價值觀
啟發的歌曲，讓年輕人發聲。教宗表示：「基督誕生的節日

與我們正在經歷的考驗並不脫節，因為它是最偉大慈悲和溫柔的節日，它的美是謙卑而又充滿人性的溫暖。」

「聖誕節的美在彼此分享具體的愛的微小行動中顯露出來。它不疏遠、不膚淺、不逃避；相反，它拓寬了人的心胸，開啟自我奉獻，因而能夠產生文化、社會和教育的動力。」

接著，教宗以這些來解釋他所倡導的「全球教育契約」的精神，表示這是一個「為了培育能夠克服分裂和對抗的成熟人格，為一個更加兄弟情誼的人類重建關係組織結構」的廣泛的教育聯盟。教宗說：「為了實現這些目標，需要勇氣：以人為本和讓自己為社會服務的勇氣。這需要勇氣，也需要創造力。比如，你們創作的新的聖誕歌曲，並為一個更大的項目分享這些歌曲，這項目相信美是人類成長的一種方式，去共同夢想一個更美好的世界。」

在會見結束時，教宗提及聖保祿六世教宗 1965 年 12 月 8 日給藝術家們的訊息，邀請在場的眾人仰觀美好的事物，「不要陷入絕望」。教宗最後說：「這種美不是虛假的，也不是由表面和世俗的財富組成的。而是道成肉身的天主，是面容之美，是真實歷史之美。這美的受造物組成了我們的共同家園。」

佈告欄

十一月：煉靈月

十二月：始胎無原罪聖母月

慕道班啟事

12/4 主題：入門聖事(一)——聖洗、堅振

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區華語將臨期一日避靜

主講：耶穌會艾立勤神父 (Rev. Lou Aldrich, SJ)

主題：天主之母在法蒂瑪和日本秋田的呼籲

時間：12/4 (週六) 9:30 AM 至 3:30 PM

地點：Zoom 線上避靜

費用：自由奉獻，建議每人 \$10

報名：報名奉獻可郵寄到羅蘭崗天主堂或面交下列聯絡人

趙金潤姊 (626) 347-6622

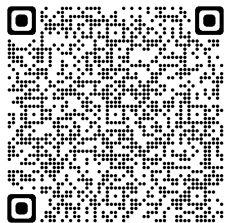
孫小艾姊 (626) 617-9069

陳佩琳姊 (626) 512-0369

詳情及線上報名請上網到

CatholicChinese.org

12/1 報名截止



聖經之旅啟事

聖經之旅 12/6 晚八時配合將臨期研讀瑪竇福音一~二章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

● 首週五、首週六彌撒

本堂將於 12 月 3 日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；彌撒後有明供聖體、守聖時及聖體降福。本堂將於 12 月 4 日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

● 本堂將臨期反思之夜

祈禱、聖樂、燭光遊行及以下講師們的反思：

Connie Gallego, Rose Hillmann, Fe Musgrave, Tommy Green

時間：十二月二日 (週四) 7:30 PM - 9 PM.

地點：本堂禮堂。

● 佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40. 若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton, 並請註明 “HELP Campaign”. 若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

● Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。